

The background of the entire page is an abstract painting consisting of a grid of squares. Each square contains a series of concentric, hand-painted circles or ovals in various colors, including red, yellow, blue, green, purple, and orange. The colors are layered, creating a sense of depth and texture. The overall style is reminiscent of folk art or primitive art.

REPOP

La retraduction en régime populaire : contraintes et pratiques

colloque international
28-29 mai 2026

Université Paris Nanterre
bâtiment Ida Maier / salle R14

UPN UHA UNIBO CRPM ILLE

JEUDI 28 MAI 2026

Salle R14, bâtiment Ida Maier / Université Paris Nanterre

13h30-14h Accueil des participant.es
14h-14h30 Introduction / Dorothée Cailleux, Enrico Monti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani

14h30-16h
Présidente de séance : Dorothée Cailleux

Sara Giuliani (Université di Bologna)
Retraduire le populaire face au canon : une dichotomie en voie de disparition ?

Tatiana Musinova (Université de Haute-Alsace)
Retraductions de Sherlock Holmes en français : le cas de la Pléiade

Elena Ostrovskaja (Université de Strasbourg)
Lady L. : d'un roman féminin à la canonisation littéraire ?

16h30-17h30
Présidente de séance : Licia Reggiani

Jean-Baptiste Godon (Université Paris Nanterre)
Traduire et retraduire les récits de voyageurs indécis.
Les traductions anglaises et russes de *De la Démocratie en Amérique* et de *La Russie en 1839*

Xiaoxia Hao (Université de Lausanne)
De classique à lecture populaire
Les retraductions chinoises d'*Adolphe* et la redéfinition de son lectorat

VENDREDI 29 MAI 2026

Salle R14, bâtiment Ida Maier / Université Paris Nanterre

9h30-11h
Présidente de séance : Mathilde Lévêque

Elisa Marazzi (Università di Milano)
Geneviève de Brabant, de la littérature de colportage à l'édition pour enfants entre réécriture et retraduction

Fernando Funari (Università di Firenze)
Les retraductions de *Pinocchio* en français

Chiara Denti (Università di Parma) et **Licia Reggiani** (Università di Bologna)
Retraduire *Le petit Nicolas* en Italie : étude traductive et éditoriale

11h30-12h30
Président de séance : Enrico Monti

Adriana Orlandi (Università di Modena e Reggio Emilia)
« Faria non è più abate » : les aventures (traductives) du *Comte de Montecristo*

Valentina Tanzi (Université Polytechnique Hauts-de-France)
Le palimpseste steemanien : *Le Mannequin assassiné* comme « retraduction » du genre policier

14h30-16h30
Présidente de séance : Lucia Quaquarelli

Simon Copet (Univ. de Mons, Univ. libre de Bruxelles), **Damien Hansen** (Univ. libre de Bruxelles) et **Alice Ray** (Univ. d'Orléans)
“Wait a minute, let me do that one again” : négocier la nostalgie et l'originalité dans la retraduction du jeu vidéo *The Elder Scrolls IV : Oblivion*

Valentine Pieplu (Université Sorbonne Nouvelle)
Retraduire les noms propres en fantasy sérielle : entre monde fictionnel et fixation transmédiatique

Enrico Monti (Université de Haute-Alsace)
The Road, La Route, The Road : itinéraires transmédiatiques entre Cormac McCarthy et Manu Larcenet

17h -18h
Présidente de séance : Dorothée Cailleux

Yves Laberge (Université d'Ottawa) en dialogue avec Licia Reggiani
Retraduire *Tintin* en québécois

Benoît Tadié (Université Paris Nanterre) en dialogue avec Lucia Quaquarelli
Retraduire la *Série noire*